

Вострещова В. А.
ГОУ ВПО «Горловский институт иностранных языков»,
Горловка, ДНР

**ПРИНЦИПЫ РАБОТЫ С ПРАКТИКУМОМ
«УСТНЫЙ ПЕРЕВОД: РАСШИРЕНИЕ ОБЪЕМА
ОПЕРАТИВНОЙ ПАМЯТИ» ПРИ ОБУЧЕНИИ
СТУДЕНТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ**

***Аннотация.** В докладе рассматриваются структура практикума, основные принципы работы с ним на занятиях по устному последовательному переводу. Автор предлагает возможные варианты расширения или усложнения представленных в практикуме заданий.*

***Ключевые слова:** переводчик, устный перевод, оперативная память, объем памяти, практикум.*

**PRINCIPLES OF USING “INTERPRETATION: EXPANDING
THE SPAN OF SHORT-TERM MEMORY” TUTORIAL
WHILE TRAINING INTERPRETERS**

***Summary.** The article deals with the structure of the tutorial, the basic principles of working with it in consecutive interpretation classes. The author suggests possible options for expanding or complicating the tasks presented in the tutorial.*

***Keywords:** interpreter, interpretation, short-term memory, memory span, tutorial.*

Для подготовки переводчиков в образовательных учреждениях высшего профессионального образования одним из неотъемлемых компонентов обучения является использование учебно-методической литературы. Одной из целей подготовки студентов-переводчиков является расширение объема их оперативной памяти и развитие навыка запоминания определенных объемов информации, что способствует формированию профессиональной переводческой компетенции в сфере устного перевода, и является необходимым для выполнения качественного устного последовательного перевода.

Традиционно учебники и пособия по устному переводу предлагают цельные уроки для проведения занятий по данной дисциплине, направленные на формирование и развитие различных навыков у будущих переводчиков. Автор выбрал другой путь и выделил в отдельный практикум блок упражнений для расширения объема оперативной памяти без привязки к разработанным урокам, что позволяет преподавателю формировать набор заданий для каждого отдельного занятия из блоков, предложенных в разных секциях практикума.

Практикум состоит из десяти секций, разбитых на блоки. Каждый блок предназначен для использования преподавателем на отдельном занятии или для самостоятельной работы студентов в парах / малых группах в неаудиторное время.

Секции 1-5 содержат по 30 блоков упражнений (10 на русском языке, 10 на английском языке, 10 смешанных), состоящих из 10 рядов числительных, слов (сгруппированных по тематическому принципу), сочетаний числительных со словами, имен собственных и дат. Преподаватель зачитывает материал блока по рядам, студенты повторяют прослушанное по памяти. Возможные варианты усложнения упражнения: 1) после воспроизведения ряда из упражнений секций 2 и 4 студентам предлагается назвать слово (из ряда), которое не подходит под тематику ряда; 2) после воспроизведения ряда из упражнений секций 2 и 4 студентам предлагается расширить ряд своим словом, подходящим под тематику ряда; 3) после воспроизведения ряда из упражнений секции 5 студентам предлагается расширить ряд своей датой (например, датой своего рождения, рождения мамы/папы/родственника, датой любимого праздника и т. д.) или словом (например, названием любимого праздника); 4) после воспроизведения ряда, отмеченного звездочкой, из упражнений секции 5 студентам предлагается назвать события, произошедшие в указанные даты; 5) преподаватель зачитывает три числительных из ряда секции 1, студент воспроизводит их с: а) увеличением на 1, б) с уменьшением на 1, в) с умножением на 10, г) с делением на 2 и т. д. (преподаватель самостоятельно определяет, какое математическое действие необходимо выполнить студентам); 6) после воспроизведения некоторых рядов из секции 4 студенту предлагается определить род занятий людей, чьи фамилии представлены в ряду (писатель, художник, архитектор, певец и т. д.) или же страну/эпоху, представителями которой данные личности являются. При работе с упражнениями из секций 1-5 преподаватель может сокращать количество предлагаемых в ряду единиц в зависимости от уровня сформированности навыка запоминания в группе.

Примеры заданий секции 1:

1. *Прослушайте и воспроизведите по памяти ряд чисел на русском языке.*

23, 17, 54, 86, 95, 34, 90.

2. *Прослушайте и воспроизведите по памяти ряд чисел на английском языке.*

Примеры заданий секции 2:

1. *Прослушайте и повторите ряд слов на русском языке.*

Полька, вальс, танго, рок-н-ролл, свёкла, диско, хип-хоп.

2. *Прослушайте и повторите ряд слов на английском языке.*

Refugees, terrorists, militants, soldiers, pacifists, civilians, rebels.

3. *Прослушайте и повторите ряд слов на русском/английском языке.*

1) хот-дог, чипсы, гамбургер, сухарики, чизбургер, пончик, колбаса;

2) yak, llama, alpaca, ox, aurochs, bison, hyena.

Примеры заданий секции 3:

1. *Прослушайте и воспроизведите сочетания.*

9 цистерн, 13 вагонов, 17 платформ.

2. *Прослушайте и воспроизведите сочетания.*

8 tanks, 33 guns, 3 howitzers.

Примеры заданий секции 4:

1. *Прослушайте и воспроизведите по памяти ряды имен собственных.*

Августа, Елена, Варвара, Галина, Инесса, Карина, Лилиана.

2. *Прослушайте и воспроизведите по памяти ряды имен собственных.*

Caucasus, Urals, Crimea, Andes, Cordilleras, Pamirs, Chomolungma.

3. *Прослушайте и воспроизведите по памяти ряды имен собственных.*

1) Валентин, Анатолий, Иван, Андрей, Владислав, Евгений, Максим;

2) Carter, Reagan, Bush, Clinton, Obama, Trump, Merkel.

Примеры заданий секции 5:

1. *Прослушайте и воспроизведите по памяти ряды дат в заданном порядке.*

5 января, 7 марта, 12 сентября.

2. *Прослушайте и воспроизведите по памяти ряды дат в заданном порядке.*

November 3, September 13, May 20.

3. *Прослушайте и воспроизведите по памяти ряды дат в заданном порядке, добавив дату своего рождения.*

2 апреля, 16 мая, 20 июля.

4. *Прослушайте и переведите по памяти ряды дат в заданном порядке.*

3 апреля, 12 февраля, 31 мая.

Секция 6 содержит списки возможных начал предложений (30 на русском языке и 30 на английском языке). Работа с материалами данной секции построена по принципу «снежный ком». Преподаватель зачитывает начало предложения, студент повторяет услышанное и добавляет одно слово, второй студент повторяет начало предложения со словом первого студента и добавляет свое слово, третий студент повторяет предложение, произнесенное вторым студентом, и добавляет свое слово и т. д. Возможный вариант усложнения упражнения: добавление каждым студентом не одного,

а двух или трех слов. Выполнение упражнения ограничивается временем, определенным преподавателем, но с учетом логичности завершения предложения. Примеры заданий секции 6:

1. *Прослушайте начало предложения. Повторите его, добавив одно слово. Продолжите по цепочке.*

Когда я вышел из подъезда, я...

2. *Прослушайте начало предложения. Повторите его, добавив одно слово. Продолжите по цепочке.*

Опсе урон а time ...

3. *Предложите свое начало для предложения. Попросите одноклассника повторить его, добавив два слова. Продолжите по цепочке.*

Секция 7 содержит 30 блоков стихотворений, наборов пословиц, поговорок, скороговорок. Работа с данными единицами построена по принципу «снежный ком»: преподаватель зачитывает первую строку, студент повторяет ее, преподаватель зачитывает вторую строку, второй студент повторяет первую и вторую строки и т. д. После повторения последней строки, все студенты воспроизводят весь блок (целое стихотворение, все строки с пословицами, поговорками, скороговорками). Возможный вариант усложнения упражнения: после выполнения всего упражнения студентам предлагается подобрать английские эквиваленты к пословицам и поговоркам. Примеры заданий секции 7:

1. *Прослушайте строку, повторите все предыдущие строки и свою строку. Продолжите по цепочке.*

Я бродил один у горки, собирал скороговорки. / Возле грядки – две лопатки, возле кадки – два ведра. / Три сороки – три трещотки потеряли по три щетки. / У четырех черепашек по четыре черепашонка. / Опять пять ребят нашли у пенька пять опят. / Шесть мышат в камыше шуришат. / На семеро саней по семеро в сани уселись сами. / Весна да осень – на дню погод восемь. / Девять мышей вместе потянули – крышку с кадушки стянули.

Секция 8 состоит из 30 блоков (15 на русском языке и 15 на английском языке), содержащих по 10 предложений с прецизионной лексикой. Преподаватель зачитывает одно предложение, студент повторяет его по памяти, преподаватель зачитывает второе предложения, второй студент повторяет его и т.д. до конца упражнения. Возможные варианты усложнения упражнения: 1) после повторения предложения студенты записывают его в тетрадь; 2) после повторения предложения студент переводит его устно; 3) после повторения предложения студенты записывают перевод данного предложения в тетрадь (после выполнения перевода всех предложений студенты зачитывают, обсуждают и корректируют переводы). Пример заданий секции 8:

1. Прослушайте и повторите следующие предложения.

1. Русская монета – полу-деньга (полушка) признана самой маленькой по весу и номиналу в мире. 2. Она приравнивалась к ¼ копейки, и весила 0,17 г. 3. Самая большая по размеру серебряная монета была отчеканена во времена правления Екатерины I в 1725 году. 4. ...

2. Прослушайте и повторите следующие предложения.

1. The Nile River, located in Africa, is listed as being 6,853 kilometers (4,258 miles) long. 2. This river and its water resources are shared by eleven countries – Tanzania, Uganda, Rwanda, Burundi, Democratic Republic of the Congo, Kenya, Ethiopia, Eritrea, South Sudan, Sudan and Egypt. 3. The second longest river in the world is the Amazon River; it reaches around 6400 kilometers in length (4000 miles). 4. ...

Секция 9 содержит 30 простых детских стихотворений (16 на русском языке и 14 на английском языке) и набор вопросов к каждому из них. Преподаватель зачитывает стихотворение, студенты отвечают на вопросы по содержанию стихотворения. Возможные варианты расширения упражнения: 1) студенты подбирают название к стихотворению; 2) студенты выбирают ключевые слова из стихотворения; 3) студенты передают основное содержание стихотворения одним коротким предложением. Пример заданий Секции 9:

Прослушайте стихотворение и ответьте на вопросы.

В первом классе есть Светлана, / Три Андрея, два Ивана. / Есть Роман, / две Лиды, Зоя, / Валентина, Владик, Боря, / Три Петра, Захар, Богдан, / Две Тамары, пять Татьян. / Посчитайте-ка подряд, / Сколько в классе всех ребят?

Вопросы: 1. Какие женские имена упомянуты в стихотворении? 2. Какие мужские имена упомянуты в стихотворении? 3. Сколько в классе Иванов? 4. Сколько в классе Татьян? 5. Сколько в классе девочек? 6. В каком классе дети? 7. Для какого имени использована уменьшительная форма?

Секция 10 содержит 30 блоков коротких текстов (15 на русском языке и 15 на английском языке) познавательного характера. Преподаватель раздает по одному экземпляру текста каждому студенту. Один студент одновременно считает вслух и читает текст про себя, остальные студенты читают текст про себя. После прочтения всего текста считавший студент воспроизводит основное содержание текста на языке оригинала, остальные студенты дополняют его ответ. Возможный вариант усложнения упражнения: 1) если текст не имеет названия, студенты предлагают к нему название; 2) студенты выделяют ключевые слова в тексте; 3) студенты воспроизводят содержание текста на языке перевода (не используется на начальном этапе обучения устному переводу). Примеры заданий Секции 10:

1. Прочитайте русскоязычный текст про себя, считая вслух. Перескажите текст на русском языке.

2. Прочитайте русскоязычный текст про себя, считая вслух. Перескажите текст на английском языке.

3. Прочитайте англоязычный текст про себя, считая вслух. Перескажите текст на английском языке.

4. Прочитайте англоязычный текст про себя, считая вслух. Перескажите текст на русском языке.

Студенты-переводчики должны понимать, что курс устного перевода тесно связан с другими дисциплинами переводческого цикла. Поэтому их знание будет способствовать всестороннему и более полному изучению курса. Успех изучения дисциплины во многом зависит от того, насколько регулярно студент посещает занятия и систематически выполняет все задания преподавателя, работает самостоятельно в неаудиторное время.

Вдовенко В. С.

*ГОУ ВПО «Горловский институт иностранных языков»,
Горловка, ДНР*

УПОТРЕБЛЕНИЕ ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМОВ В НЕМЕЦКИХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ И ИХ ПЕРЕВОД НА РОДНОЙ ЯЗЫК

***Аннотация.** В работе рассмотрено влияние интернациональных и заимствованных слов на лексический состав на примере немецкого языка. Определены и описаны периоды появления заимствований в немецком языке. Также исследование затрагивает особенности перевода интернациональной и заимствованной лексики.*

***Ключевые слова:** интернационализмы, заимствования, перевод.*

THE USE OF INTERNATIONALISMS IN GERMAN JOURNALISTIC TEXTS AND THEIR TRANSLATION INTO THE MOTHER TONGUE

***Summary.** The article examines the influence of international and borrowed words on the lexical composition using the example of the German language. The periods of the appearance of borrowings in the German language are determined and described. The study also touches upon the features of translation of international and borrowed vocabulary.*

***Keywords:** internationalisms, borrowing, translation.*

Одной из основных тенденций развития языка стало заимствование и интернационализация наименований. В